CLAY PAKY
ARCHITECTURAL LIGHTING DIVISION

DISPLAY LINE

ITALIANO

ISTRUZIONI PER L'USO

COPERTURA PER ESTERNI (C52182)

Il presente foglio di istruzioni deve essere letto unitamente al manuale di istruzioni fornito con l'apparecchio sul quale si intende montare la copertura per esterni.

Questo accessorio può essere montato su tutti gli apparecchi della famiglia Display Line.
L'unica limitazione consiste nel fatto che la staffa di supporto (**A**) del proiettore debba essere rivolta verso il basso.

MONTAGGIO SUPPORTI PER COPERTURA

Fig. 1 - Appoggiare l'apparecchio sul quale si desidera montare la copertura per esterni su un piano di lavoro. Estrarre la manopola (**B**) e la rondella piana (**C**), quindi, servendosi di una chiave fissa (12 mm), estrarre il perno (**D**) ed il distanziale (**E**), così da staccare completamente il supporto (**F**) dal corpo del proiettore.
Ripetere le stesse operazioni sull'altro lato dell'apparecchio e riporre con cura i componenti, poiché dovranno essere successivamente riutilizzati.

Fig. 2 - Posizionare i supporti (**G**) per copertura sulle spalle dell'apparecchio, in modo che i tre fori presenti sui supporti stessi coincidano con i tre fori filettati presenti sulle spalle dell'apparecchio, e che i fori con svasatura (**H**) siano rivolti verso la parte posteriore del proiettore.
Fissare i supporti (**G**) inserendo le viti (**I**) a testa svasata nei fori (**H**) e stringendole con la chiave a brugola (4 mm) in dotazione con il proiettore.

*IMPORTANTE: Sugli apparecchi costruiti prima dell'anno 2000, i fori presenti sulle spalle degli apparecchi sono solamente due, pertanto non è possibile inserire le viti (I) a testa svasata. In tali casi, i supporti (**G**) per copertura vanno fissati all'apparecchio unitamente ai supporti (**F**) per la staffa, seguendo le istruzioni al punto seguente.*

Fig. 3 - Posizionare i supporti (**F**) per la staffa, rivolgendo i prolungamenti verso la parte inferiore dell'apparecchio, sui supporti (**G**) per copertura, in modo che il foro presente sul supporto (**F**) coincida con il foro centrale del supporto (**G**). Bloccare il tutto inserendo i perni (**D**) e serrandoli con l'apposita chiave fissa (12 mm).

Inserire, nel foro anteriore di ogni spalla, le due manopole (**B**) con le rondelle piane (**C**).

Effettuato il montaggio dei supporti per la copertura, si consiglia di installare il proiettore, così predisposto, nella posizione di utilizzo, effettuando le operazioni di collegamento alla rete di alimentazione, puntamento del fascio luminoso e montaggio degli eventuali accessori.

Successivamente alle operazioni sopra elencate si può effettuare il montaggio della copertura (**J**).

MONTAGGIO COPERTURA

Fig. 4 - Alzare la copertura (**J**) sopra il proiettore, quindi adagiarla sul proiettore stesso in modo che i quattro perni (**K**) poggino sulle apposite sedi presenti alle estremità dei supporti (**G**), in tal modo, i quattro fori (**L**) sono perfettamente centrati sugli inserti filettati (**M**).

Fig. 5 - Infine, inserire nei quattro fori (**L**) le manopole (**N** e **O**) complete di rondelle piane (**P**) e dentellate (**Q**), stringendole adeguatamente.

ACCESSO AL PROIETTORE

Fig. 6 - Per poter accedere al proiettore una volta che la copertura è stata montata, è possibile estrarre solo le manopole anteriori (**N**) e sollevare la copertura (**J**) facendola ruotare sulle manopole posteriori (**O**) leggermente allentate.

In questo modo è possibile effettuare rapidamente alcune operazioni di manutenzione e/o regolazione sul proiettore e sugli accessori montati su di esso (es. cambio lampada, puntamento fascio, regolazione dell'intervallo di cambio effetto sugli accessori, ecc.).

ENGLISH

USER INSTRUCTIONS

OUTDOOR COVERING (C52182)

This instructions sheet needs to be read together with the instructions manual supplied with the fixture on which you plan to fit the outdoor covering.

This accessory can be mounted on all the fixtures in the Display Line family. The only limitation consists in the fact than the support bracket (**A**) of the projector must be facing downwards.

FITTING SUPPORTS FOR COVERING

Fig. 1 - Put the fixture on which to mount the outdoor covering on a worktop. Take out the knob (**B**) and the flat washer (**C**). Then, with the aid of a wrench (12 mm), extract the pin (**D**) and the spacer (**E**), so as to completely detach the support (**F**) from the body of the projector.
Repeat the same operations on the other side of the fixture and carefully put the components back, since they will have to be subsequently reused.

Fig. 2 - Position the covering supports (**G**) on the shoulders of the fixture so that the three holes on the supports match the three threaded holes on the shoulders of the fixture and the countersunk holes (**H**) are facing the rear of the projector.
Secure the supports (**G**) by inserting the countersunk head screws (**I**) into the holes (**H**) and tightening them with the Allen wrench (4 mm) supplied with the projector.

*IMPORTANT: On fixtures made prior to the year 2000, there are usually two holes on the shoulders of the fixtures and so it is not possible to insert the countersunk head screws (**I**). In these cases, the covering supports (**G**) should be secured to the fixture together with the bracket supports (**F**), following the instructions given in the next point.*

Fig. 3 - Position the bracket supports (**F**) turning the extensions towards the bottom of the fixture, on the covering supports (**G**), so that the hole on the support (**F**) coincides with the central hole of the support (**G**). Lock it all, inserting the pins (**D**) and tightening them with the wrench (12 mm).

Insert the two knobs (**B**) with the flat washers (**C**) into the front hole of each shoulder.

After fitting the covering supports, it is recommended to install the projector, as prepared, in the operating position, hooking up to the supply mains, tracking the light beam and fitting any accessories.

After the above-mentioned operations, you can fit the covering (**J**).

FITTING THE COVERING

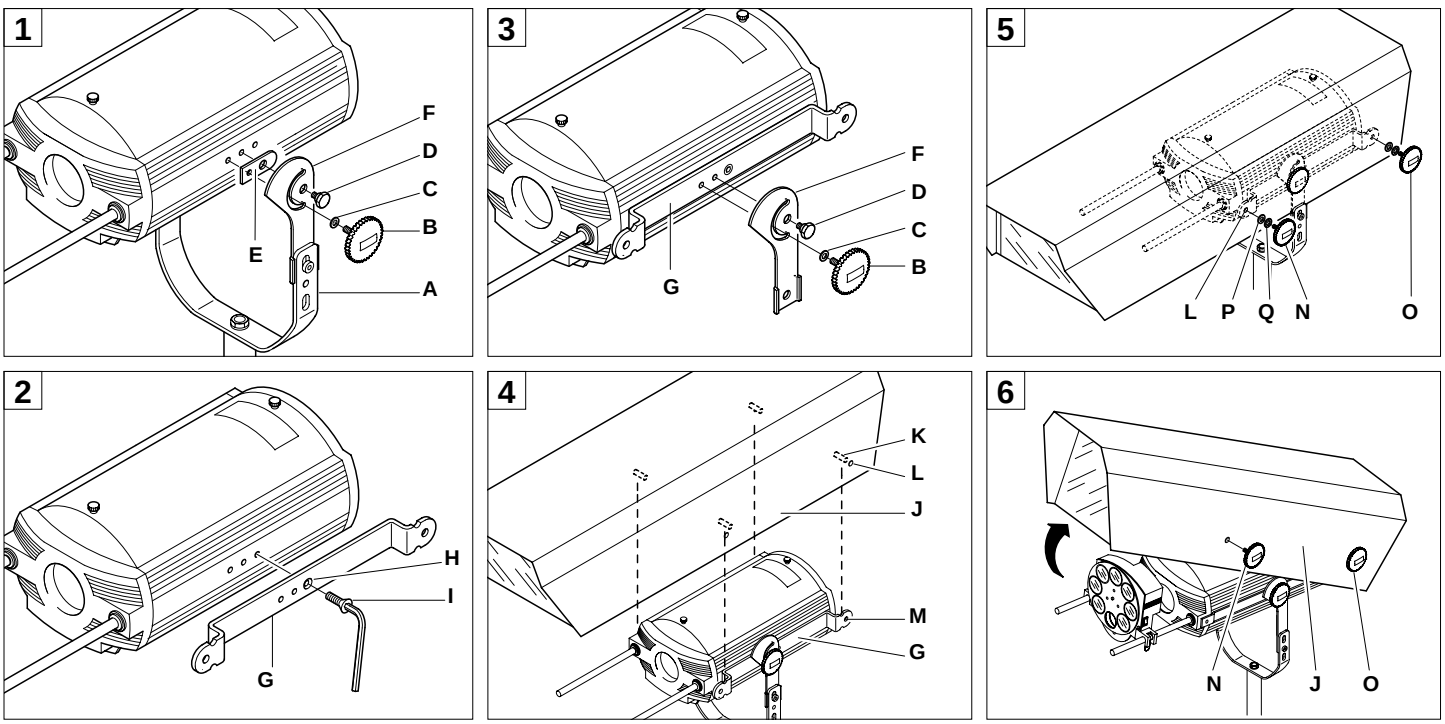
Fig. 4 - Lift the covering (**J**) above the projector, then rest it on the projector so that the four pins (**K**) stand on their seats at the ends of the supports (**G**), in this way the four holes (**L**) are perfectly centred on the threaded inserts (**M**).

Fig. 5 - Lastly, in the four holes (**L**) insert the knobs (**N** and **O**) with the flat (**P**) and toothed washers (**Q**), tightening them appropriately.

ACCESS TO THE PROJECTOR

Fig. 6 - To be able to access the projector after fitting the covering, it is possible to remove just the front knobs (**N**) and lift the covering (**J**) turning it on the rear knobs (**O**) that have been slightly loosened.

In this way it is possible to quickly carry out some maintenance and/or adjustment operations on the projector and on the accessories mounted on it (e.g. relamping, beam tracking, adjustment of the effect change interval on the accessories, etc.).



Rev. 0 05/00 Cod. 099594 efstudio

FRANÇAIS MANUEL D'INSTRUCTIONS

PROTECTION POUR EXTERIEUR (C52182)

Lire la présente fiche d'instructions en même temps que le manuel d'instructions fourni avec l'appareil sur lequel la protection pour extérieur doit être montée.

Cet accessoire peut être monté sur tous les appareils de la famille Display Line. La seule restriction consiste dans le fait que l'étrier de support (**A**) du projecteur doit être dirigé vers le bas.

MONTAGE DES SUPPORTS POUR PROTECTION

Fig. 1 - Poser l'appareil sur lequel on souhaite monter la protection pour extérieur sur un plan de travail. Sortir la manette (**B**) et la rondelle plate (**C**), extraire ensuite à l'aide d'une clé fixe (12 mm) le pivot (**D**) et l'entretoise (**E**) de façon à détacher complètement le support (**F**) du corps du projecteur. Répéter ces mêmes opérations sur l'autre côté de l'appareil et remettre les éléments avec soin étant donné qu'ils devront être réutilisés par la suite.

Fig. 2 - Mettre les supports (**G**) pour la protection sur les épaulements de l'appareil de façon à ce que les trois trous situés sur les supports coïncident avec les trois trous filetés situés sur les épaulements de l'appareil et que les trous évasés (**H**) soient dirigés vers la partie arrière du projecteur.
Fixer les supports (**G**) en introduisant les vis (**I**) à tête évasée dans les trous (**H**) et en les serrant à l'aide de la clé mâle à six pans (4 mm) fournie avec le projecteur.

*IMPORTANT : Sur les appareils construits avant l'an 2000, les trous situés sur les épaulements des appareils ne sont qu'au nombre de deux ; il n'est donc pas possible d'introduire les vis (**I**) à tête évasée. Dans ce cas, les supports (**G**) de protection doivent être fixés à l'appareil en même temps que les supports (**F**) pour l'étrier, conformément aux consignes données au point suivant.*

Fig. 3 - Mettre les supports (**F**) pour l'étrier en orientant les rallonges vers la partie inférieure de l'appareil, sur les supports (**G**) pour la protection de façon à ce que le trou sur le support (**F**) coïncide avec le trou central du support (**G**). Bloquer le tout en introduisant les pivots (**D**) et en les serrant à l'aide de la clé fixe spéciale (12 mm).

Dans le trou avant de chaque épaulement, introduire les deux manettes (**B**) avec les rondelles plates (**C**).

Lorsque le montage des supports pour la protection est achevé, il est conseillé d'installer le projecteur, tel quel, en position d'utilisation en effectuant les opérations de branchement au réseau d'alimentation, d'orientation du faisceau lumineux et de montage des éventuels accessoires.

Après les opérations ci-dessus, le montage de la protection peut être effectué (**J**).

MONTAGE DE LA PROTECTION

Fig. 4 - Soulever la protection (**J**) au-dessus du projecteur, la poser ensuite sur le projecteur de façon à ce que les quatre pivots (**K**) reposent sur les logements spéciaux situés aux extrémités des supports (**G**); les quatre trous (**L**) sont ainsi parfaitement centrés sur les inserts filetés (**M**).

Fig. 5 - Introduire enfin dans les quatre trous (**L**) les manettes (**N** et **O**) avec des rondelles plates (**P**) et crénelées (**Q**), en les serrant correctement.

ACCES AU PROJECTEUR

Fig. 6 - Pour pouvoir accéder au projeteur lorsque la protection a été montée, il est possible de sortir seulement les manettes avant (**N**) et de soulever la protection (**J**) en la faisant tourner sur les manettes arrière (**O**) légèrement desserrées.

De cette manière, il est possible d'effectuer rapidement certaines opérations d'entretien et/ou de réglage sur le projecteur et sur les accessoires montés dessus (par exemple, changement d'ampoule, orientation du faisceau, réglage de l'intervalle de changement d'effet sur les accessoires, etc.).

DEUTSCH GEBRAUCHSANLEITUNG

ABDECKUNG FÜR DIE VERWENDUNG IM FREIEN (C52182)

Diese Bedienungsanleitung sollte parallel mit dem Bedienungshandbuch des Geräts, an dem die Abdeckung für die Verwendung im Freien montiert werden soll, gelesen werden.

Dieses Zubehörteil kann an allen Geräten der Familie Display Line montiert werden.
Die einzige Einschränkung besteht in der Tatache, dass der Trägerbügel (**A**) des Projektors nach unten gerichtet sein muss.

MONTAGE DER TRÄGER DER ABDECKUNG

Fig. 1 - Das Gerät, an dem die Abdeckung für die Verwendung im Freien montiert werden soll, auf eine Arbeitsfläche stellen. Den Drehgriff (**B**) und die Flachscheibe (**C**) entfernen, dann mit Hilfe eines Maulschlüssels (12 mm) den Stift (**D**) und den Distanzhalter (**E**) herausnehmen, so dass sich der Träger (**F**) ganz vom Projektorgehäuse nehmen lässt.
Diesselben Vorgänge auf der anderen Seite des Geräts wiederholen; die ausgebauten Teile sorgfältig aufbewahren, da sie anschließend wieder gebraucht werden.

Fig. 2 - Die Träger (**G**) der Abdeckung seitlich am Gerät positionieren, so dass die drei an den Trägern angebrachten Bohrungen mit den drei Gewindebohrungen an den Geräteseiten zusammenfallen, und die Bohrungen mit Aussenkung (**H**) zur Rückseite des Projektors gerichtet sind. Die Träger (**G**) befestigen; dazu die Senkschrauben (**I**) in die Bohrungen (**H**) stecken und mit dem Inbusschlüssel (4 mm), der dem Projektor beiliegt, anziehen.

*WICHTIG: An den vor dem Jahr 2000 gebauten Geräten befinden sich an den Geräteseiten nur zwei Bohrungen, deshalb können die Senkschrauben (**I**) nicht eingesetzt werden. In diesem Fall (**G**) werden die Träger der Abdeckung zusammen mit den Bügelträgern (**F**) befestigt; dazu die Anleitungen des folgenden Abschnitts befolgen.*

Fig. 3 - Die Verlängerungen zur Geräteunterseite richten und die Bügelträger (**F**) an den Trägern (**G**) der Abdeckung positionieren, so dass die am Träger (**F**) vorhandene Bohrung mit der mittleren Bohrung des Trägers (**G**) zusammenfällt. Das Ganze blockieren, dazu die Stifte (**D**) einsetzen und mit dem dafür vorgesehenen Maulschlüssel (12 mm) anziehen.

In die vordere Bohrung jedes Seitenteils die zwei Drehgriffe (**B**) mit den Flachscheiben (**C**) einsetzen.

Nach Montage der Träger der Abdeckung sollte der so vorbereitete Projektor in der Stellung, in der er verwendet werden soll, installiert werden; anschließend den Netzanschluss, das Ausrichten des Lichtstrahls und die Montage der eventuellen Effektmodule vornehmen.

Nach den oben beschriebenen Arbeiten kann die Abdeckung (**J**) montiert wrden.

MONTAGE DER ABDECKUNG

Fig. 4 - Die Abdeckung (**J**) über den Projektor anheben, dann so auf den Projektor legen, dass die vier Stifte (**K**) auf den entsprechenden Sitzen an den Enden der Träger (**G**) aufliegen, und somit die vier Bohrungen (**L**) perfekt auf den Gewindeeinsätzen (**M**) zentriert werden.

Fig. 5 - Zuletzt in die vier Bohrungen (**L**) die Drehgriffe (**N** und **O**) mitsamt den Flachscheiben (**P**) und den gezahnten Scheiben (**Q**) einsetzen und gut anziehen.

ZUGANG ZUM PROJEKTOR

Fig. 6 - Um nach Montage der Abdeckung Zugang zum Projektor zu haben, ist es möglich, nur die vorderen Drehgriffe (**N**) herauszuziehen und die Abdeckung (**J**) anzuheben, indem sie an den leicht gelockerten hinteren Drehgriffen (**O**) gedreht wird.

Auf diese Weise können einige Wartungseingriffe und/oder Einstellungen am Projektor und den daran montierten Zubehörteilen (z.B. Lampenwechsel, Ausrichten des Lichtstrahls, Einstellung des Zeitintervalls zwischen den Effektwechseln an den Effektmodulen usw.) schnell und problemlos durchgeführt werden.

ESPAÑOL INSTRUCCIONES DE USO

CUBIERTA PARA EXTERIORES (C52182)

La presente hoja de instrucciones debe leerse junto con el manual de instrucciones del aparato en el cual se montará la cubierta para exteriores.

Este accesorio puede montarse en todos los aparatos de la familia Display Line.
La única limitación es que el estribo de soporte (**A**) del proyector debe quedar hacia abajo.

MONTAJE DE LOS SOPORTES DE LA CUBIERTA

Fig. 1 - Apoye el aparato donde va a montar la cubierta para exteriores en una superficie de trabajo. Extraiga la maneta (**B**) y la arandela plana (**C**). Luego, mediante una llave fija de 12 mm, quite el perno (**D**) y el distanciador (**E**), para poder separar completamente el soporte (**F**) del cuerpo del proyector.
Repita las mismas operaciones en el otro lado del aparato y guarde los componentes, porque deberán utilizarse nuevamente más adelante.

Fig. 2 - Coloque los soportes (**G**) para la cubierta en los laterales del aparato, de modo que los tres agujeros que hay en los soportes coincidan con los tres orificios roscados de los laterales, y que los agujeros avellanados (**H**) queden hacia la parte posterior del proyector.
Para fijar los soportes (**G**), introduzca los tornillos (**I**) de cabeza avellanada en los agujeros (**H**) y apriételos con la llave Allen de 4 mm que se suministra con el proyector.

*IMPORTANTE: los aparatos fabricados antes del año 2000 llevan sólo dos agujeros en los laterales, por lo cual no es posible introducir los tornillos (**I**) de cabeza avellanada.*
*En tales casos, los soportes (**G**) para la cubierta se fijan al aparato junto con los soportes (**F**) para el estribo, como se indica a continuación.*

Fig. 3 - Coloque los soportes (**F**) para el estribo (con las extensiones orientadas hacia la parte inferior del aparato) sobre los soportes (**G**) para la cubierta, de modo tal que el agujero del soporte (**F**) coincida con el agujero central del soporte (**G**). Bloquee el conjunto con los pernos (**D**), apretándolos con la llave fija de 12 mm.

Inserte en los agujeros delanteros de los laterales las dos manetas (**B**) con las arandelas planas (**C**).

Una vez montados los soportes para la cubierta, se aconseja instalar el proyector en la posición de uso y efectuar las operaciones de conexión a la red de alimentación, enfoque del haz luminoso y montaje de los posibles accesorios.

A continuación, se puede montar la cubierta (**J**).

MONTAJE DE LA CUBIERTA

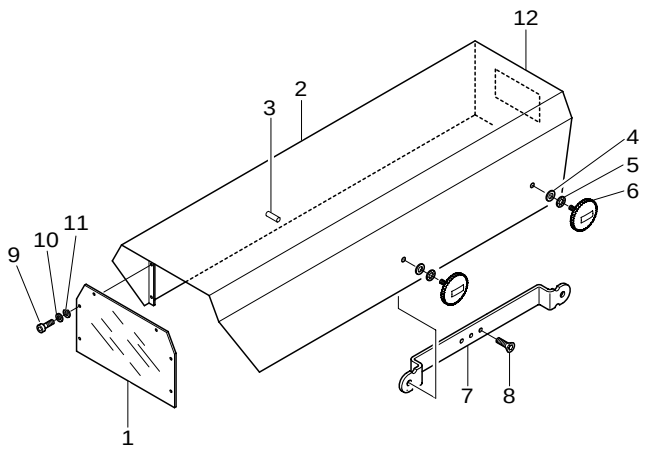
Fig. 4 - Ponga la cubierta (**J**) encima del proyector de modo tal que los cuatro pernos (**K**) se apoyen en los alojamientos practicados en los extremos de los soportes (**G**); así, los cuatro agujeros (**L**) quedan perfectamente centrados con los insertos roscados (**M**).

Fig. 5 - Por último, inserte en los cuatro agujeros (**L**) las manetas (**N**) y (**O**) con las arandelas planas (**P**) y dentadas (**Q**), y apriételas adecuadamente.

ACCESO AL PROYECTOR

Fig. 6 - Per poder acceder al proyector una vez que se ha montado la cubierta, es posible extraer solamente las manetas frontales (**N**) y levantar la cubierta (**J**) articulándola en las manetas posteriores (**O**) ligeramente aflojadas.

De este modo pueden efectuarse rápidamente algunas operaciones de mantenimiento o reglaje del proyector y de los accesorios montados en él (cambio de la lámpara, enfoque del haz de luz, regulación del intervalo de cambio de efecto en los accesorios, etc.).



CLAY PAKY SPA - Via Pastrengo, 3/b - 24068 Seriate (Bergamo) Italy
Tel. +39-035-654311 - Fax +39-035-301876 - Internet: www.claypaky.it